

vlaams
RADIOKOOR

iconic
christmas concert

BRUSSEL/
BRUXELLES

Flagey
20.12.2021
22.12.2021

J. S. BACH
WEIHNACHTSORATORIUM



- artistes & programme -
- notes de programme -
- biographies -
- textes -

nederlandse versie - english version - version imprimée

ARTISTES & PROGRAMME

Vlaams Radiokoor · Il Gardellino
Bart Van Reyn, chef d'orchestre

Deborah Cachet (20/12) / Viola Blache (22/12),
soprano

William Shelton, contreténor · Kieran Carrel, ténor
Jonathon Adams, baryton

—
ARS PERFECTA

Johann Sebastian Bach

Weihnachtsoratorium, BWV 248

Teil I. Am 1. Weihnachtstag

Chœur Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

Évangéliste Es begab sich aber zu der Zeit

Alto Nun wird mein liebster Bräutigam

Alto Bereite dich, Zion

Koraal Wie soll ich dich empfangen

Évangéliste Und sie gebar ihren ersten Sohn

Choral Er ist auf Erden kommen arm

Basse Großer Herr, o starker König

Choral Ach mein herzliebes Jesulein

Teil II. Am 2. Weihnachtstag

Sinfonia

Évangéliste Und es waren Hirten in derselben
Gegend

Choral Brich an, o schönes Morgenlicht

Évangéliste & Ange Und der Engel sprach zu ihnen

Basse Was Gott dem Abraham verheißen

Ténor Frohe Hirten, eilt, ach eilet

Évangéliste Und das habt zum Zeichen

Choral Schaut hin, dort liegt im finstern Stall

Basse So geht denn hin

Alto Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh

Évangéliste Und alsobald war da bei dem Engel

Chœur Ehre sei Gott in der Höhe

Basse So recht, ihr Engel, jauchzt und singet

Choral Wir singen dir in deinem Heer

Teil III. Am 3. Weihnachtstag

Chœur Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Évangéliste Und da die Engel von ihnen gen

Himmel fuhren

Chœur Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

Basse Er hat sein Volk getröst'

Choral Dies hat er alles uns getan

Soprano & Basse Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen

Évangéliste Und sie kamen eilend

Alto Schließe, mein Herze, dies selige Wunder

Alto Ja, ja mein Herz soll es bewahren

Choral Ich will dich mit Fleiß bewahren

Évangéliste Und die Hirten kehrten wieder um

Choral Seid froh dieweil

Teil IV. Am Epiphaniastag

Chœur Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

Évangéliste & Hérode Da berief Herodes die Weisen
heimlich

Soprano Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen

Soprano Nur ein Wink von seinen Händen

Évangéliste Als sie nun den König gehöret hatten

Choral Ich steh an deiner Krippen hier

Évangéliste Und Gott befahl ihnen im Traum

Ténor So geht! Genug, mein Schatz geht nicht

Ténor Nun mögt ihren stolzen Feinde schrecken

Soprano, Alto, Ténor & Basse Was will der Hollen
Schrecken nun

Choral Nun seid ihr wohl gerochen

MUSICIENS

VLAAMS RADIOKOOR

soprano Sarah Abrams, Jolien De Gendt,
Kristien Nijs, Kelly Poukens, Evi Roelants,
Charlotte Schoeters, Sarah Van Mol

alto Rob Cuppens, Eva Goudie-Falckenbach,
Anna Nuytten, Lieve Mertens, Sandra Paelinck,
Noëlle Schepens, Bart Uvyn

ténor Gunter Claessens, Adriaan De Koster,
Michiel Haspeslagh, Etienne Hekkers, Paul
Schils, Leander Van Gijsegem, Roel Willems

basse Conor Biggs, Joris Derder, Lieven Deroo,
Marc Meersman, Andrés Soler Castano, Philippe
Souvagie, Jan Van der Crabben

MUSICIENS

IL GARDELLINO

violon I Conor Gricmanis, Joanna Huszcza,
Jacek Kurzydło, Ortwin Lowyck

violon II Laura Andriani, Michiyo Kondo, Isabelle
Verachtert

alto Amaryllis Bartholomeus, Kaat De Cock

violoncelle Phyllis Bartholomeus, Ira Givol

contrebasse Louis Ponseeele

flûte Jan De Winne, Jan Van den Borre

oboe & oboe da caccia Stefaan Verdegem,
Nele Vertommen

oboe d'amore Marcel Ponsele, Lidewei De
Sterck

basson Lisa Goldberg

trompette Sander Kintaert, Elena Torres, Bram
Mergaert

timpani Jan Huylebroeck

orgue Beniamino Paganini

NOTES DE PROGRAMME

Un chœur d'ouverture jubilatoire, des roulements de tambour et des trompettes : l'*Oratorio de Noël* de Bach, une ode à la naissance miraculeuse du Christ, n'est que joie. Johann Sebastian Bach (1685-1750) l'écrivit au sommet de sa carrière. Il avait alors un peu moins de cinquante ans et travaillait comme musicien, cantor et professeur aux églises Saint-Thomas et Saint-Nicolas à Leipzig. Il y composait des cantates hebdomadaires pour les services religieux, les célébrations spéciales et les jours de fête. L'*Oratorio de Noël* est l'une de ces œuvres et a été écrit pour les services liturgiques de la période de Noël en 1734-1735. À l'époque, la pièce n'était pas jouée d'un seul tenant : chacune des six cantates qui la composent était jouée à son tour, sur six jours : du jour de Noël à

l'Épiphanie. Pour ce concert, le Vlaams Radiokoor a choisi de donner les cantates 1, 2, 3 et 6. Elles permettent à l'histoire de se dérouler de la plus belle des manières et créent une atmosphère de Noël festive et chaleureuse.

Un oratorio pour le temps de Noël

Le *Weihnachtsoratorium* BWV 248, ou *Oratorium Tempore Nativitatis Christi*, se compose de six cantates. À cette époque, les cantates constituaient une partie importante des services dominicaux qui se tenaient dans les deux églises principales de Leipzig. Elles correspondaient aux lectures bibliques du jour et offraient un répit bienvenu dans les sermons souvent longs. Lorsque Bach commença à composer l'*Oratorio de Noël*, il avait déjà passé au moins trois ans à composer des cantates pour les célébrations et autres jours de fête, et avait également deux passions, la

Passion selon saint Jean et la Passion selon saint Matthieu, à son actif.

Le livret de l'*Oratorio de Noël* est vraisemblablement de la main de Christian Friedrich Henrici, alias Picander, qui avait déjà fourni le texte de la *Passion selon saint Matthieu*. L'histoire raconte les circonstances entourant la naissance du Christ, alternant textes bibliques des évangélistes Luc et Matthieu, chorals luthériens et nouveaux poèmes contemplatifs. L'histoire de Noël commence par le voyage de Joseph et Marie à Bethléem et la naissance de Jésus. La deuxième cantate rapporte l'annonce par l'ange de la joyeuse nouvelle aux bergers. Elle est suivie par la visite des bergers à la crèche, la circoncision et le baptême de Jésus, ainsi que par l'arrivée des rois mages venus d'Orient. L'oratorio s'achève avec l'adoration de l'enfant par les mages.

Comme dans les passions de Bach, cet oratorio présente trois niveaux de texte : il y a d'abord l'histoire biblique présentée par l'évangéliste, chantée par un ténor, sous forme de récitatifs. Les autres solistes ne chantent que la poésie libre, non biblique, comme une réflexion méditative sur les événements. Les chorals aux sonorités riches représentent la voix du peuple. Ils contiennent des mélodies et des hymnes bien connus des fidèles. Mais contrairement aux passions, l'aspect émotionnel, l'émerveillement devant la naissance de Jésus, joue ici le rôle principal.

Plus qu'une simple suite de cantates

Bien que les cantates aient à l'origine été exécutées séparément – elles ne furent jamais jouées consécutivement à l'époque de Bach –, un certain nombre d'éléments indiquent que Bach les a conçues comme une seule œuvre de grande envergure. Ainsi, l'oratorio commence

et se termine en *ré* majeur, la première et la dernière cantate contiennent le même choral, et tous les premiers chœurs font référence à la Sainte-Trinité avec leur mesure à trois temps. Mais les cantates diffèrent en termes de structure : cinq commencent avec un chœur et une commence avec une introduction instrumentale ; la fin varie également. Elles contiennent cependant toutes les parties typiques de la cantate, à savoir des arias, des récitatifs, des chœurs et des sinfonias instrumentales.

Il est intéressant de noter que Bach a recyclé dans cette œuvre des cantates antérieures composées à la demande de princes ou de nobles. Le chœur d'ouverture, par exemple, est une parodie de la cantate composée à l'occasion de l'anniversaire de Marie-Josèphe, reine de Pologne. Le texte original, « *Tönet ihr Pauken, erschallet Trompeten* », a été reformulé en « *Jauchzet, frohlocket, auf preiset die*

Tage », toujours adapté à l'appel retentissant des trompettes. Bach a également repris le matériau musical de la cantate *Laßt uns sorgen, laßt uns wachen* BWV 213, écrite en l'honneur du onzième anniversaire de Frédéric-Christian. En intégrant ces cantates profanes qui n'étaient bien souvent jouées qu'une seule fois, Bach a assuré leur survie.

La première cantate fait une entrée en fanfare : des roulements de timbales, des cordes et des bois tourbillonnants et un appel de trompette annoncent la fête. Puis l'évangéliste commence le récit de Noël. Bach a basé le premier choral de cette cantate sur la mélodie du célèbre *O Haupt voll Blut und Wunden* de la *Passion selon saint Matthieu*, commentant ainsi l'ambiance festive. L'aria pour basse et le chœur final – une strophe de l'hymne luthérien *Von Himmel hoch* – sont une ode brillante et solennelle à l'Enfant Jésus. Pas de chœur, mais une introduction instrumentale pour annoncer

la deuxième cantate. Les trompettes et timbales sont remplacées par quatre hautbois ; ils jouent le rôle des bergers, tandis que les cordes et les flûtes représentent le chœur des anges. Les sons doux des bois et le tempo calme s'accordent parfaitement à l'atmosphère pastorale. Le point culminant de cette cantate est l'aria de sommeil pour alto, flûte solo et cordes *Schlafe, mein liebster*, après quoi on entend à nouveau une strophe du choral *Von Himmel hoch*.

Dans la cantate suivante, le chœur d'ouverture reprend l'ambiance joyeuse du début. Les bergers se précipitent vers la crèche pour voir l'enfant, propulsés par une ligne de basse énergique et des passages rapides. Vient ensuite un passage calme ; dans le chœur et le duo pour basse et soprano, les bienfaits de Dieu sont contemplés, et dans une aria intime et expressive pour le violon et l'alto, Marie exprime ses sentiments au sujet de

l'événement miraculeux. L'oratorio s'achève dans l'exubérance, avec la fête de l'Épiphanie. Dans des récits et des arias expressifs, les actes d'Hérode sont réfutés et la puissance de Dieu glorifiée. Cela s'exprime par des tournants et changements d'atmosphère inattendus, dans lesquels la passion puis le venin dominant parfois. *L'Oratorio de Noël* s'achève symboliquement par le même choral que celui qui refermait la première cantate, mais cette fois dans une atmosphère de triomphe.

Texte: Aurélie Walschaert

BART VAN REYN

CHEF DE CHŒUR & DIRECTEUR MUSICAL

www.bartvanreyn.com

A compter de la saison 19-20, Bart Van Reyn est le directeur musical du Vlaams Radiokoor. Sa vision claire du répertoire et sa grande passion pour son office s'inscrivent parfaitement dans l'ADN du Radiokoor. Ensemble, ils honoreront le riche passé et le préserveront en travaillant aujourd'hui sur l'histoire de demain : en tant que radar détectant les nouvelles tendances musicales et sociales, en tant que gardien de notre patrimoine vocal.

Bart Van Reyn est parfaitement à l'aise dans un très vaste répertoire : du baroque à la musique contemporaine, il se consacre à l'opéra, à la musique symphonique, aux oratorios, ainsi que à la musique a capella – avec la voix comme fil

conducteur. Depuis 2016, Bart est le directeur musical du Chœur de la Radio danoise. Il est en outre un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels la Cappella Amsterdam, le Chœur de la radio Néerlandaise, le Chœur de chambre des Pays-Bas, le MDR Rundfunkchor Leipzig, le SWR Vokalensemble Stuttgart, le NDR Chor Hamburg, le Rundfunkchor Berlin, le DR Vokalensemble, le Chœur De La Société Bach Des Pays-Bas, le Collegium Vocale Gent et le BBC Singers.

Par ailleurs Bart est le fondateur de Octopus, un chœur flexible pouvant compter de 24 à 80 chanteurs, et du Concert d'Anvers, un ensemble jouant sur instruments originaux qui se consacre aux répertoires des XVIIIe et XIXe siècle. En outre, Bart Van Reyn est co-fondateur de la compagnie internationale itinérante d'opéra « The Ministry of Operatic Affairs », connue pour les productions de Don Giovanni, Orfeo ed

Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, et Acis & Galatea.

Outre ses nombreux projets vocaux, Bart Van Reyn est un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels le Brussels Philharmonic, l'Antwerp Symphony Orchestra, le B'Rock, le Casco Phil, Il Gardellino, le NDR Radiophilharmonie, le Brandenburger Symphoniker, l'Orchestre symphonique national du Danemark et l'Orchestre de chambre des Pays-Bas.

DEBORAH CACHET 20/12

www.deborahcachet.com

Depuis le début de sa carrière à l'opéra, Deborah Cachet (BE) a remporté des finales et des prix dans divers concours et a récemment été nommée Klara Belofte van het jaar 2020. Elle a étudié chez Gerda Lombaerts, Dina Grossberger, Sasja Hunnago et Rosemary Joshua. Aujourd'hui, Deborah fait partie de plusieurs ensembles et a enregistré plusieurs albums. Elle a récemment effectué une tournée européenne avec le chef d'orchestre Paul Agnew dans le cadre de l'Académie Baroque d'Ambronay.

VIOLA BLACHE 22/12

www.violablache.com

Viola Blache (DE) est née à Leipzig et a grandi avec la musique d'église allemande, notamment de l'époque baroque. Elle a ensuite étudié à Florence et à Amsterdam et s'est constituée un large répertoire allant de l'ancien au contemporain, tout en chantant avec des ensembles tels que le Collegium Vocale Gent et Vox Luminis. En outre, elle a fondé l'ensemble à succès Sjaella avec un certain nombre d'amis d'enfance.

WILLIAM SHELTON

www.william-shelton.com

William Shelton (FR/UK) a étudié l'orgue, le cor et le chant à Besançon et Dijon, après quoi il a commencé à chanter avec les meilleurs ensembles de musique ancienne en France, en Belgique et en Allemagne. Il a participé à la première Académie Philippe Jaroussky et à la classe d'opéra d'Opera Fuoco et a remporté des prix dans de grands concours tels qu'Innsbruck, Rouen et Avignon. Depuis septembre de cette année, il est Artiste en Résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth, dans la classe de José van Dam et de Sophie Koch.

KIERAN CARREL

www.kierancarrel.com

Kieran Carrel (DE/UK) a étudié à Cologne chez Christoph Prégardien et à Londres chez Neil Mackie. En 2019, il a rejoint la troupe de l'Opéra de Bonn, où il a notamment chanté des rôles dans Don Giovanni de Mozart et Iwein Löwenritter de Moritz Eggert. Il a donné des récitals de chansons avec des pianistes célèbres tels que Christopher Glynn et Roger Vignoles et a enregistré l'album Brahms avec Ulrich Eisenlohr, qui sortira sous le label Naxos.

JONATHON ADAMS

www.jonathonwilliamadams.com

Jonathon Adams (CA) est un baryton cri-métis qui mène une carrière florissante des deux côtés de l'Atlantique. Il a joué en solo avec B'Rock, Vox Luminis, Tafelmusik et le Ricercar Consort. L'été dernier, en tant que premier artiste en résidence de Early Music Vancouver, il a donné l'impulsion pour permettre à la population autochtone du Canada d'accéder au festival.

VLAAMS RADIOKOOR

www.vlaamsradiokoor.com

C'est en 1937 que le NIR (Institut national de radiodiffusion de la Belgique) fonde le chœur de chambre professionnel Vlaams Radiokoor (Chœur de la Radio Flamande). Véritable référence en matière de musique vocale en Flandre et en Europe, le Vlaams Radiokoor compte aujourd'hui parmi les chœurs de chambre professionnels les plus réputés de Belgique et d'ailleurs.

Bart Van Reyn assure la direction musicale du chœur depuis la saison 19-20 : chef et ensemble sont unis par une passion commune pour le répertoire contemporain, par la conviction que la voix est le meilleur vecteur de nos émotions et par la volonté de rendre notre patrimoine

vocal accessible à la fois aux chanteurs et au public.

Depuis le Studio 1 de Flagey (Bruxelles), les 32 chanteurs du Vlaams Radiokoor travaillent ensemble à un projet musical reposant sur trois grands piliers. On citera tout d'abord les productions Vocal Fabric, le laboratoire du chœur. Vocal Fabric propose des concerts décalés et non conformistes, qui explorent les limites de la musique vocale et confrontent le spectateur. Poussés par un sens profond de l'hospitalité, nous rassemblons les gens sur scène et dans la salle afin de faire vivre à chacun une expérience intense ; l'harmonie vocale est la preuve que les gens sont meilleurs ensemble que seuls.

Le Vlaams Radiokoor travaille en outre régulièrement avec des ensembles instrumentaux belges et étrangers renommés comme le Brussels Philharmonic, l'Orchestre de

chambre de Paris, Les Siècles, l'Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise et l'Orchestre royal du Concertgebouw. Il a ainsi développé une présence sans cesse croissante sur la scène internationale.

Enfin, le Vlaams Radiokoor est un portail vivant pour le répertoire, les connaissances, l'expérience et les voix. Il rend notre patrimoine vocal accessible aux chanteurs comme au public tout en investissant dans la création d'œuvres nouvelles. Le chœur met ainsi ses programmes, sa technique et son expertise à la portée des mélomanes, des amateurs et des professionnels.

Le Vlaams Radiokoor conserve également son statut unique de chœur radiophonique : un grand nombre de ses concerts sont enregistrés. Il s'est ainsi constitué une collection exceptionnelle d'enregistrements live. Sans cesse alimentée par des enregistrements en

studio, cette collection immortalise notre patrimoine vocal pour les générations futures.

Le Vlaams Radiokoor est une institution de la Communauté flamande.

IL GARDELLINO

www.ilgardellino.be

L'ensemble baroque il Gardellino s'est formé en 1988 à l'initiative de deux jeunes musiciens flamands, l'hautboïste Marcel Ponsele et le flûtiste Jan De Winne, qui proposèrent à quelques amis de faire de la musique ensemble et d'explorer l'univers baroque d'un oeil neuf. Son nom est inspiré du concerto pour flûte RV 90, "del Gardellino", d'Antonio Vivaldi, dédié à un chardonneret virtuose. Il Gardellino se propose d'offrir une nouvelle lecture de la

musique ancienne, dûment fondée mais sans excès de purisme, afin d'en révéler toute la beauté et la saveur au public d'aujourd'hui.

L'axe du répertoire est Jean Sébastien Bach, mais présenté dans le vaste et chatoyant paysage de l'ère baroque, parmi ses fils et ses collègues compositeurs, célèbres ou moins connus mais tous intéressants, tels que Telemann, Händel, Vivaldi, Graun, Fasch, Janitsch et Eichner. C'est ainsi qu'il Gardellino fait découvrir à des publics enthousiastes les brillantes œuvres de musiciens autrefois célèbres et qui méritent mieux que l'oubli. Une telle démarche exige évidemment un intense travail de recherche historique et une minutieuse étude et relecture des manuscrits et des partitions. Elle oblige aussi il Gardellino à travailler en configuration variable selon les besoins du répertoire.

Il est désormais reconnu comme une autorité dans le domaine de la Musique Ancienne et de l'oeuvre de Bach. L'ensemble a su développer un idiome propre et une signature sonore immédiatement reconnaissables. Et si les années lui ont apporté plus d'expérience et de maturité, elles n'ont nullement entamé son enthousiasme ni de son intérêt pour l'exploration musicale, loin de là. L'esprit d'amitié entre musiciens est lui aussi resté intact, et ce cercle d'amis, qui ne cesse de s'agrandir, réunit aujourd'hui des Baroqueux renommés et de jeunes étoiles montantes.

Il Gardellino peut ainsi répondre à la demande croissante de programmes à configuration plus nombreuse. Il Gardellino combine aussi volontiers les tournées de concert et les cours de maîtrise. Il se produit régulièrement dans les salles et les festivals les plus prestigieux du monde: Festival Oude Muziek d'Utrecht, Prager Frühling, Tage Alter Musik Innsbruck, Bachfest

Leipzig, MAfestival Brugge, Bachfestival Lausanne, Tage der Alten Musik à Herne et Regensburg, Early Music Festival de Bucharest; Festivals aux Etats-Unis d'Amérique, en Amérique latine, en Israël, en Chine et en Corée.

Une impressionnante discographie témoigne du parcours accompli par il Gardellino, qui a enregistré principalement pour Accent et Passacaille, mais aussi pour Klara, Eufoda, et Signum, et dont plusieurs enregistrements ont été couronnés par la presse spécialisée et ont reçu un accueil enthousiaste.

TEXTES

Teil I: Am 1. Weihnachtstag
Pour le premier jour de Noël

❖ Chor

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Chœur

*Exultez, jubilez! Allons, glorifions ces jours,
célébrez ce que le Très-Haut a accompli en
ce jour! Ne craignez plus, cessez de gémir,
entonnez des chants d'exultation et de joie!
Offrez au Très-Haut des chœurs splendides!
Rendons gloire au nom du Seigneur !*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et il arriva en ce temps-là qu'un édit fut publié par l'empereur Auguste ordonnant le Recensement du monde entier, et chacun alla se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine natale.

*Alors Joseph de la ville de Nazareth en Galilée,
s'en alla en Judée, vers la ville de
David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la
maison et de la lignée de David, afin de
se faire recenser avec Marie, son épouse, qui
était enceinte. Et lorsqu'ils arrivèrent, vint
le moment où elle devait enfanter.*

❖ **Rezitatif: Alt**

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor.

Récitatif : Alto

Maintenant, mon époux très cher,

maintenant le héros de la maison de David, pour la consolation, pour le salut du monde, va enfin naître.

Maintenant l'étoile de Jacob va briller, son rayon perce déjà.

Debout, Sion, sèche tes pleurs, ton salut se lève dans les cieux !

❖ **Arie: Alt**

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Air : Alto

*Prépare-toi, Sion, emplie de tendresse, à voir bientôt auprès de toi le plus beau, le plus aimé!
Tes joues auront aujourd'hui un éclat bien plus vif ; hâte-toi, afin d'aimer plus fortement ton époux!*

❖ Choral

Wie soll ich dich empfangen,
und wie begegn' ich dir?

O aller Welt Verlangen,

o meiner Seelen Zier!

O Jesu, Jesu, setze

mir selbst die Fackel bei,

damit, was dich ergötze,

mir kund und wissend sei.

Choral

Comment te recevrai-je,

et comment aller à ta rencontre ?

Ô toi qui es désiré du monde entier,

ô ornement parure de mon âme !

Ô Jésus, donne-moi

toi-même ta lumière,

afin que ce qui te réjouit.

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und sie gebar ihren ersten Sohn,
und wickelte ihn in Windeln

und legte ihn in eine Krippe,
denn sie hatten sonst
keinen Raum in der Herberge.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

*Et elle mit au monde son fils premier-né,
l'enveloppa de langes
et le déposa dans une mangeoire,
car il n'y avait plus de place pour eux dans la
salle d'hôtes.*

❖ Choral (Chor-Sopran) mit rezitativ (Bass)

Er ist auf Erden kommen arm,
wer will die Liebe recht erhöh'n,
die unser Heiland vor uns hegt?

Daß er unser sich erbarm,
ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

Und in dem Himmel mache reich
des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,

weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
und seinen lieben Engeln gleich.
so will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis!

Choral (Chœur-Soprano) et récitatif (Basse)

*Il est venu pauvre sur terre,
qui saurait exalter comme il le mérite
l'amour que notre Sauveur nous prodigue?*

*Parce qu'il a pitié de nous,
ah! Qui jamais comprendra
combien le malheur des hommes le touche?*

*Rends-nous riches au ciel,
le fils du Très-Haut descend sur la terre
puisque le salut du monde lui est si cher,
et de même pour ses anges bien-aimés,
qu'il se fera lui-même homme.*

Kyrie eleison!

❖ Arie: Bass

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

Air : Basse

*Grand Seigneur, et roi puissant,
sauveur bien-aimé, ah ! comme tu fais peu de
cas des magnificences de ce monde !
Celui qui fait vivre le monde entier, qui en a créé
la splendeur et le décor, doit dormir
dans une inconfortable mangeoire.*

❖ Choral

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach die ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

Choral

*Ah, mon petit Jésus, si cher à mon cœur,
fais-toi un petit lit pur et doux
pour reposer dans l'écrin de mon cœur,
afin que je ne t'oublie plus jamais !*

Teil II: Am 2. Weihnachtstag
Pour le deuxième jour de Noël

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et il y avait des bergers en cette même région sur les champs près des troupeaux, et ils gardaient leurs bêtes.

Et voici que l'ange du Seigneur s'approcha d'eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande crainte frayeur.

❖ Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Frieden bringen.

Choral

*Lève-toi, belle lumière du matin, et fais monter
le jour au ciel et ramène l'aube !
Vous les bergers, ne craignez point,
parce que l'ange te dit que
ce faible petit enfant sera
notre consolation et notre joie,*

*qu'en plus il domptera Satan
et nous apportera enfin la paix.*

- ❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor) / Angelus (Sopran)
Und der Engel sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkünde euch
große Freude, die allem Volke widerfahren wird.
Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
in der Stadt David.

Récitatif : Évangéliste (Ténor) / Ange (Soprano)

Et l'ange leur dit :

*Ne craignez point : voyez, je vous annonce une
grande joie qui sera accordée à tout le peuple.*

*Car aujourd'hui vous est né, dans la cité de
David, le Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.*

- ❖ Rezitativ: Bass
Was Gott dem Abraham verheißen,
das läßt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.

Ein Hirt hat alles das zuvor
von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
was er damals versprochen hat,
zuerst erfüllet wissen.

Récitatif : Basse

*Ce que Dieu a promis à Abraham,
c'est son accomplissement qu'il montre
maintenant au groupe des bergers.*

*Un berger a dû apprendre
tout cela d'abord de Dieu.
Et maintenant c'est aussi un berger
qui doit apprendre d'abord l'action
qu'il avait annoncée jadis dans son
accomplissement.*

❖ **Arie: Tenor**

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh' ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn.

Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!

Air : Ténor

*Joyeux bergers, hâtez-vous, oh,
hâtez-vous, du moins ne tardez pas trop,
hâtez-vous d'aller voir le gracieux enfant !
Allez, la joie est trop belle,
cherchez à obtenir ses grâces, allez
et que votre cœur et votre âme se réjouissent.*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Und das habt zum Zeichen:

Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt
und in einer Krippe liegen.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

*Et voici le signe que je vous donne :
vous trouverez un enfant enveloppé de langes
et reposant dans une mangeoire.*

❖ Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
dess' Herrschaft gehet überall.

Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

Choral

*Regardez ! Voilà que repose en la sombre étable
celui dont la puissance surpasse tout.*

*Là où un veau cherchait auparavant sa
nourriture, là repose maintenant l'enfant de
la Vierge.*

❖ Rezitativ: Bass

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
daß ihr das Wunder seht;

Und findet ihr des Höchsten Sohn
in einer harten Krippe liegen,

so singet ihm bei seine Wiegen
aus einem süßen Ton

und mit gesamtem Chor
dies Lied zur Ruhe vor!

Récitatif : Basse

*Allez donc, bergers, allez,
afin de voir le miracle;
et si vous trouvez le fils du Très-Haut
reposant dans une mangeoire,
alors chantez-lui près de son berceau
doucement et avec tout votre cœur
cette berceuse pour qu'il se repose !*

❖ **Arie: Alt**

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh, wache
nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust, empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

Air : Alto

*Dors, mon tout-aimé, jouis du repos, réveille- toi
ensuite pour le bonheur de tous! Repose-toi
bien pour veiller ensuite au bien-être de tous,
Repais ma poitrine, ressens le plaisir là où nous
réjouissons notre cœur !*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und alsobald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen:

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

*Et tout à coup apparurent
auprès de l'ange les armées célestes
louant Dieu et disant :*

❖ Chor

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Chœur

*Gloire à Dieu dans les cieux
et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté !*

❖ Rezitativ: Bass

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
daß es uns heut so schön gelingt!

Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
uns kann es, so wie euch, erfreuen.

Récitatif : Basse

*Et ainsi, vous les anges, exultez et chantez,
parce que la situation nous est si favorable
aujourd'hui !*

*Allons-y! Nous mêlons nos voix aux vôtres, parce
que nous pouvons nous réjouir tout comme
vous.*

❖ **Choral**

Wir singen dir in deinem Heer
aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
daß du, o lang gewünschter Gast,
dich nunmehr eingestellet hast.

Choral

*Nous te chantons en ton armée de
toute notre force, louange, honneur et gloire,
parce que, invité depuis longtemps attendu, tu
es enfin arrivé parmi nous.*

Teil III: Am 3. Weihnachtstag
Pour le troisième jour de Noël

❖ Chor

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Chœur

*Roi du ciel, entends nos bégaiements,
que nos pauvres chants te plaisent,
lorsque Sion t'exalte avec des psaumes.*

*Entends les louanges de nos cœurs emplis
d'exultation, de joie lorsque nous te rendons
maintenant hommage, parce que notre salut
est enfin assuré.*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprach die Hirten untereinander:

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et lorsque les anges disparurent vers le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre :

❖ Chor

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

Chœur

Allons maintenant à Bethléem et voyons cet événement, ce qui est arrivé et que le Seigneur nous a annoncé.

❖ Rezitativ: Bass

Er hat sein Volk getröst',
er hat sein Israel erlöst,
die Hülfe aus Zion hergesendet

und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan:
geht, dieses trifft ihr an!

Récitatif : Basse

*Il a consolé son peuple,
il a délivré libéré son Israël,
il a envoyé son secours de Sion,
il a mis fin à nos souffrances.
Voyez, bergers, voici ce qu'il a fait,
allez, voici ce que vous trouverez !*

❖ **Choral**

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;
Dess' freu sich alle Christenheit
und dank ihm dess' in Ewigkeit. Kyrieleis!

Choral

*Voici tout ce qu'il a fait pour nous,
afin de nous révéler son grand amour ;
que toute la chrétienté s'en réjouisse*

*et lui en rende grâces pendant l'éternité.
Kyrie eleison!*

❖ **Arie Duett: Sopran & Bass**

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
machen deine Vätertreu wieder neu.

Air Duo : Soprano & Basse

*Seigneur, ta compassion et ta miséricorde nous
consolent et nous rendent libres.
Ta sollicitude et ton amour,
tes admirables désirs réitèrent
ton dévouement paternel.*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen.

Das sie es aber gesehen hatten, bereiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesagt war.

Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et ils se hâtèrent, et ils les trouvèrent tous les deux, Marie et Joseph, et l'enfant reposant dans une mangeoire.

Et lorsqu'ils l'eurent contemplé, ils répandirent la parole qui leur avait été dite à propos de cet enfant.

Et tout ceux qui entendirent cette parole s'émerveillèrent de la nouvelle que leur communiquaient les bergers.

Mais Marie conservait toutes ces paroles en son cœur et les méditait.

❖ Arie:Alt

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!

Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
immer zur Stärke Deines
schwachen Glaubens sein.

Air : Alto

*Enferme vite, ô mon cœur,
ce bienheureux miracle dans ta foi !
Que ce miracle des œuvres divines
soit toujours le soutien de ta faible foi !*

❖ Rezitativ: Alt

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
was es an dieser holden Zeit
zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis erfahren.

Récitatif : Alto

*Oui, mon cœur gardera comme une preuve
irréfutable ce dont il a été témoin
en ce bienheureux moment.*

❖ Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
ich will dir Leben hier,
Dir will ich abfahren,
mit dir will ich endlich schweben
voller Freud ohne Zeit
dort im andern Leben.

Choral

*Je veux te garder précieusement
dans mon âme, je vivrai pour toi ici,
d'ici je partirai avec toi.
Avec toi, je vais enfin m'élançer,
plein de joie, hors du temps,
là-haut dans l'autre vie.*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und die Hirten kehrten wieder um,
preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehöret hatten,
wie denn zu ihnen gesaget war.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

*Et les bergers rentrèrent,
louant et remerciant Dieu
pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu,
tel que cela leur avait été annoncé.*

❖ **Choral**

Seid froh dieweil, daß euer Heil
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
der, welcher ist der Herr und Christ
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Choral

*En attendant, soyez joyeux
de ce que notre Sauveur soit né ici, à la fois Dieu
et homme, celui qui est le Seigneur et le Christ
en la ville élue de David.*

❖ **Chor**

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Chœur

*Roi du ciel, entends nos bégaiements,
que nos pauvres chants te plaisent,
lorsque Sion t'exalte avec des psaumes.*

*Entends les louanges de nos cœurs emplis
d'exultation, de joie lorsque nous te rendons
maintenant hommage, parce que notre salut
est enfin assuré.*

Teil VI: Am Epiphaniastag Pour l'Épiphanie

❖ Chor

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
so gib, dass wir im festen Glauben
nach deiner Macht und Hülfe sehn.

Wir wollen dir allein vertrauen;
so können wir den scharfen Klauen
des Feindes unversehrt entgehn.

Chœur

*Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux
enragent, accorde que, avec une foi solide, nous
puissions voir ta force et ton aide.*

*Nous croirons en toi seul,
ainsi nous pouvons échapper aux griffes acérées
de l'ennemi sains et saufs.*

❖ Rezitativ: Evangelist (Tenor) / Herodes (Bass)

Da berief Herodes die Weisen heimlich
und erlernet mit Fleiß von ihnen,
wenn der Stern erschienen wäre
und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, dass ich auch komme und es anbete.

Récitatif : Évangéliste (Ténor) / Hérode (Basse)

Alors Hérode manda secrètement les mages et se fit préciser par eux quand l'étoile apparut, et il les dirigea sur Bethléem

en disant :

Allez là et renseignez-vous sur l'enfant et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi, afin que j'aie aussi lui rendre hommage.

❖ **Rezitatif: Sopran**

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
nimm alle falsche List, dem Heiland
nachzustellen.

Der, dessen Kraft kein Mensch ermisst,
bleibt doch in sicherer Hand.

Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Récitatif : Soprano

Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le Seigneur, tu emploies toutes les ruses pour supplanter le Sauveur.

Mais lui dont le pouvoir ne peut être mesuré par aucun homme, il reste en mains sûres.

Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà, avec toute sa ruse, bien connu du fils du Très-haut que tu cherches à faire tomber.

❖ **Arie: Sopran**

Nur ein Wink von seinen Händen
stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
oh, so müssen sich sofort
sterblicher Gedanken wenden.

Air : Soprano

*Seulement un geste de ta main
renverse le faible pouvoir des hommes.*

*Ici toute puissance est moquée !
Si le Très-haut prononce un seul mot,
pour achever l'orgueil de ses ennemis,
oh, alors immédiatement les pensées
des mortels changent de direction.*

❖ **Rezitatif: Evangelist (Tenor)**

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam, und stund oben über, da das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Sur ces paroles du roi ils se mirent en route.

Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue à son lever, les devançait jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit où était l'enfant.

Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de joie, et ils entrèrent dans la maison et trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et ils tombèrent à genoux et l'adorèrent et présentèrent leurs trésors et lui donnèrent l'or, l'encens et la myrrhe.

❖ Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesulein, mein Leben;
ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
und lass dirs wohlgefallen!

Choral

Je me tiens ici près de ta crèche,

*ô petit Jésus, ma vie ;
je viens, je porte et je te donne
ce que tu m'as donné.
Prens-le ! C'est mon esprit et mes sens,
mon cœur, mon âme, mon courage,
prends tout, et que cela te soit agréable !*

❖ **Rezitativ: Evangelist (Tenor)**

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einem anderen Weg wieder in ihr Land.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et Dieu leur ordonna dans un songe de ne pas retourner chez Hérode, et ils voyagèrent par une autre route pour rentrer dans leur pays.

❖ **Rezitativ: Tenor**

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, er bleibt dabei mir,
ich will ihn auch nicht von mir lassen.

Sein Arm wird mich aus Lieb
mit sanftmutsvollem Trieb
und größter Zärtlichkeit umfassen;
er soll mein Bräutigam verbleiben,
ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
ich weiß gewiss, er liebet mich,
mein Herz liebt ihn auch inniglich
und wird ihn ewig ehren.

Was könnte mich nun für ein Feind
bei solchem Glück versehren?
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
und werd ich ängstlich zu dir flehn;
Herr, hilf! So lass mich Hilfe sehn.

Récitatif : Ténor

*Allons ! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas,
Il reste ici avec moi,
je ne laisserai pas partir.*

*Ses bras, d'amour, m'embrasseront
avec une douce affection*

*et la plus grande des tendresses ;
Il restera mon fiancé,
je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.
Je suis sûr qu'il m'aime,
mon cœur l'aime en retour ardemment
et l'honorera toujours.*

*Quelle sorte d'ennemi maintenant peut
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur!
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ; et si je te
supplie avec anxiété : Seigneur, au secours, ne
me laisse pas sans aide !*

❖ Arie: Tenor

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!
Ich mögt euch noch so grimmig stellen,
droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

Air : Ténor

Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ; quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ? Mon trésor, mon refuge est ici avec moi. Vous pouvez sembler encore si horribles, menaçant de me vaincre une fois pour toute! Mon Sauveur vit ici.

- ❖ **Rezitatif: Sopran, Alt, Tenor & Bass**
Was will der Höllen Schrecken nun,
was will uns Welt und Sünde tun,
da wir in Jesu Händen ruhn?

Récitatif : Soprano, Alto, Ténor & Basse

*Comment l'enfer peut-il faire peur,
que peuvent le monde et le péché nous faire,
puisque nous sommes entre les mains de Jésus?*

- ❖ **Choral**
Nun seid ihr wohl gerochen
an eurer Feinde Schar,
denn Christus hat zerbrochen,

was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
sind ganz und gar geschwächt;
bei Gott hat seine Stelle
das menschliche Geschlecht.

Choral

*Maintenant vous êtes bien vengés
de la légion de vos ennemis,
puisque le Christ a détruit
ce qui était contre vous.
Mort, démon, péché et enfer
sont affaiblis une fois pour toute ;
près de Dieu est la place
de la race humaine.*

friends of flagey

FELLOWS

Charles Adriaenssen, Bernard Darty, Paulette Darty, Diane de Spoelberch, Geert Duyck,
Marc Ghysels, Irene Steels-Wilsing, Maison de la Radio Flagey S.A. / Omroepgebouw Flagey N.V.

GREAT FRIENDS

André Beernaerts, Mireille Beernaerts, Patricia Bogerd, António Castro Freire,
Anne Castro Freire, Marie Irène Ciechanowska - Zucker, Bernard Claeys, Stephen Clark,
Pascale Decoene, Chantal de Spot, Jean de Spot, José Groswasser, François Hinfray,
Ulrike Hinfray, Ida Jacobs, Patrick Jacobs, Peter L'Ecluse, Virginie Louvois, Martine Renwart,
Hans Schwab, My-Van Schwab, Maria Grazia Tanese, Pascale Tytgat, Piet Van Waeyenberge,
Andreas von Bonin, Katinka von Bonin, Dimitri Wastchenko, Jacques Zucker

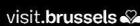
FRIENDS

Alexandra Barentz, Joe Beauduin, Marijke Beauduin, Marie Biebuyck, Véronique Bizet,
Dominique Blommaert, Gauthier Broze, Nicole Bureau, Jacques Chevalier, Marianne Chevalier,
Angelica Chiarini, Colette Contempre, Philippe Craninx, Jean-Claude Daoust, François de Borman,
Francesco de Buzzaccarini, Olivier de Clippele, Sabine de Clippele, Nicolas de Cordes,
Eric De Gryse, Marie-Christine de La Rochefoucauld, Brigitte de Laubarede, Alison de Maret,
Pierre de Maret, Sabine de Ville de Goyet, Sebastiaan de Vries, Stéphane De Wit,
Agnès de Wouters, Philippe de Wouters, Katya Degrieck, Béatrice Delvaux, Chantal Deruyttere,
Gauthier Desuter, David D'Hooghe, Frederika D'Hoore, Anne-Marie Dillens,
Stanislas d'Otreppe de Bouvette, Amélie d'Oultremont, Patrice d'Oultremont, Jean Louis Duvivier,
Jan Eggermont, Patricia Emsens, Jeannette Favart, Catherine Ferrant, Isabelle Ferrant,
Veronique Feryn, Claude Frédéric-Oreel, Henri Frédéric, Alberto Garcia-Moreno,
Nathalie Garcia-Moreno, Hélène Godeaux, Claire Goldman, Serge Goldman, Pierre Goldschmidt,
Christine Goyens, Philippe Goyens, Arnaud Grémont, Margarete Hofmann,
Dominique Hollanders de Ouderaen-Favart, Veerle Huylebroek, Guy Jansen, Yvan Jansen,
Dominique Kaesmacher, Patrick Kelley, Deborah Konopnicki, Jeff Kowatch, Winifred Kowatch,
Barbara Mayer, Jean-Louis Mazy, Nadine Mazy-Vander Elst, Luc Meeüs, Marie-Christine Meeüs,
Christel Meuris, Delphine Misonne, Lydie-Anne Moyart, Elisabeth Parot, Martine Payfa,
Agnes Rammant, Jean-Pierre Rammant, André Rezsóhazy, Catherine Rutten, Désirée Schroeders,
Sarah Sheil, Amélie Slegers-Collette, Pierre Slegers, Anne-Véronique Stainier, Frank Sweerts,
Dominique Tchou, Marie-Françoise Thoua, Daniëlle t'Kint de Roodenbeke, Jean t'Kint de Roodenbeke,
Els Van de Perre, Katrien Van de Voorde, Radboud van den Akker, Stella Van der Veer, Alain Vandenborre,
Charlotte Vandoorne-Hanssens, Christophe Vandoorne, Paul Van Dievoet, Henriëtte van Eijl,
Paul Van Hooghten, Yvette Verleisdonk, Ann Wallays, Sabine Wavreil, Jean-Pierre Winant,
Folkert Zijlstra, Management & People Development Sprl

*& tous ceux qui souhaitent garder l'anonymat / diegenen die anoniem wensen te blijven /
all those who prefer to remain anonymous*

flagey remercie / bedankt

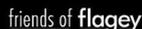
Autorités publiques / Overheden / Public authorities



Sponsors / Sponsoren



Mécénat / Mecenaat / Patronage



& DONATEURS ANONYMES / ANONIEME SCHENKERS / ANONYMOUS DONORS

Partenaires média / Mediapartners / Media partners



Partenaires artistiques principaux / Artistieke hoofdparters / Major artistic partners



Voisins et partenaires culturels / Buren & culturele partners / Neighbours & cultural partners

